

PROPOSTA PARA PADRONIZAÇÃO DAS DENOMINAÇÕES COMUNS BRASILEIRAS

KOROLKOVAS, A. (Faculdade de Ciências Farmacêuticas/USP - São Paulo/Brasil)

Na lista recapitulativa número 8 das Denominações Comuns Internacionais (DCI), a OMS publicou critérios para padronização dos nomes genéricos de fármacos em espanhol, com base nestes nomes em inglês. Adaptados para o português, estes critérios seriam os seguintes:

1. conservar tanto quanto possível as DCI (alterações mínimas);
2. manter a uniformidade das raízes;
3. evitar alongamento de palavras;
4. efetuar as alterações necessárias com base nas seguintes regras:
 - 4.1. aceitar, na medida do possível, os

- 4.2. nomes em inglês e/ou francês; utilizar, tanto quanto possível, o nome já consagrado em português;
- 4.3. obedecer à fonética e ortografia portuguesas

Arrolam-se abaixo as letras ou sílabas de nomes em inglês e os correspondentes em português, com os respectivos exemplos.

Inglês		Português	
- ac	diclofenac	- aco	diclofenaco
- am	piroxicam	- am	piroxicam
- ame	aspartame	- amo	aspartamo
- an	sumatriptan	- ana	sumatriptana
		exceções	
		- orfano	(dextrorfano)
		- oxano	(tolboxano)
		- sulfano	(bussulfano)
- ane	mitotane	- ano	mitotano
- ase	alteplase	- ase	alteplase
- ant	beractant	- anto	beractanto
- at	ramiprilat	- at	ramiprilat
- ate	methotrexate	- ato	metotrexato
- barb	heptabarb	- barbo	heptabarbo
chlo	chlorhexidine	clo	clorexidina
- cort	diflazacort	- cort	diflazacort
- d	alonimid	- d	alonimid
- el	norgestrel	- el	norgestrel
- em	imipenem	- em	imipenem
- en(e)	isoprofen	- eno	isopropeno
	hexachlorophene		hexaclarofeno
- er	artemether	- er	artemeter
- et	foscarnet	- et	foscarnet
- ex	fenproporex	- ex	femproporex
- f	latamoxef	- f	latamoxef
- fos	vincofos	- fos	vincofos
- h-	dihexyverine	-	diexiverina
(entre vogais)			
- hy -	dihydralazine	- i -	diidralazina
- ic	timonac	- ico	timonácico

Inglês		Português	
- ide	finasteride	- ida	finasterida
		exceções	- ósido (etopósido) - óxido (diazóxido) brometo cloreto iodeto
- il(e)	fluorouracil cefacetrile	- ila	fluoruracila cefacetrila
		exceções	- dil (isotipendil) - guanil (proguanil) - pril (enalapril)
- ime	cefuroxime	- ima	cefuroxima
- in(e)	oxytocin ergometrine	- ina	oxitocina ergometrina
		exceções	- dipino (nifedipino) - nixino (clonixino) - oxacino (ofloxacino)
- ir	acyclovir	- ir	aciclovir
- it(e)	moxisylyte	- ita	moxisilita
		exceção	- arit (actarit)
- ium	dequalinium	- io	dequalínio
k-	ketoconazole	c-	cetoconazol
- ka -	amikacin	- ca -	amicacina
- ke -	metkefamide	- ce -	metcefamida
khe-	khelloside	que-	quelósido
- ki -	poskine	- qui -	posquina
		exceções	leucina, rocitamicina
- ll -	allylestrenol	- l -	alilestrenol
- mf -	gemfibrozil	- nf-	genfibrozila
- nb -	oxyphenbutazone	- mb -*	oxifembutazona
- np -	phenprocoumon	- mp -*	femprocumona
- ol(e)	mestranol	- ol	mestranol
	benznidazole		benznidazol
- om	nafazatrom	- om	nafazatrom
- ome	carbazochrome	- omo	carbazocromo
		exceção:	cef... oma
- on	glucagon	- on	glucagon (masculino)
	ondansetron	- ona	ondansetrona (feminino)
- one	dapsone	- ona	dapsona
- ou -	dicumarol	- u -	dicumarol
- pafant	modipafant	- pafant	modipafant
- ph -	diphenhydramine	- f -	difenidramina
--prim	trimethoprim	- prima	trimetoprima
qua -	quazepam	qua -	quazepam
- qua -	viqualine	- qua -	viqualina
- s -	goserelin	- s -	goserrelina (soa como z)
(entre vogais)	lisuride	- ss-*	lissurida
- r -	doxorubicin	- rr -*	doxorubicina
(entre vogais)			
sf -	sfericase	esf -	esfericase
sp -	spectinomycin	esp -	espectinomicina
- st	cicaprost	- st	cicaprost
st -	stavudine	est -	estavudina
- stim	filgrastim	- stim	filgrastim
th	methadone	t	metadona
w	warfarin	v	varfarina
y	oxyfedrine	i	oxifedrina
- yl	fentanyl	- ila	fentanila
z	hydroflumethiazide	z	hidroflumetiazida

*) Embora a OMS recomende que, em espanhol, se conserve o n antes de b e p , em português é preferível seguir as normas de ortografia correntes, que obrigam usar a letra m (em vez de n) antes de b ou p. Por outro lado, a nasalidade é expressa por n antes de qualquer outra consoante. Assim, em vez de simvastina e tiamfenicol, deve-se grafar sinvastina e tianfenicol. Segundo as normas vigentes da ortografia portuguesa, escrevem-se rr e ss quando, entre vogais representam os sons do r e do s iniciais.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. BRASIL. Decreto 793 de 05.04.1993. Diário Oficial da União, Sec. I, n. 65, p. 4398, 6 abr. 1993.
2. BRASIL, Ministério da Saúde, Portaria 971 de 10.08.1993. Diário Oficial da União, Sec. I, n. 154, p. 11745-11777, 13 ago. 1993.
3. BRASIL. Ministério da Saúde, Secretaria Nacional de Vigilância Sanitária, Portaria 94 de 25.08.1993. Diário Oficial da União, Sec. I, n. 179, p. 14020, 20 set. 1993.
4. BRASIL. Ministério da Saúde, Secretaria Nacional de Vigilância Sanitária, Portaria 97 de 17.09.1993. Diário Oficial da União, Sec. I, n. 179, p. 14020, 20 set. 1993.
5. ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. Dénominations Communes Internationales, Liste récapitulative nr. 8. Index Cumulative. Genève, 1992.